

UNAS NOTAS DE CRÍTICA TEXTUAL SOBRE NOMBRES HEBREOS EN PACIANO DE BARCELONA

The ms. Reginensis 331 maintains the Hebrew names of Pacian's text in their genuine form. This is witnessed by contemporary biblical mss. and by some Latin writers, particularly Tertullian and Cyprian.

En Paciano de Barcelona los nombres hebreos presentan una cierta variedad como, por ejemplo, *daniel* | *danihel* | *danihelus*, que los editores han reducido generalmente a la tercera declinación o han considerado indeclinables. Semejante variedad no es exclusiva de Paciano. Se encuentra también en Tertuliano y Cipriano entre otros. Con los nombres hebreos en los escritores cristianos latinos ocurre algo parecido a lo que sucedió con los nombres griegos en los escritos paganos latinos, que algunos declinaron por la forma griega y otros por la latina según lo atestigua el gramático Donato: *Meminerimus autem Graeca nomina ad Graecam formam melius declinari, etsi illa nonnulli ad Latinos casus conantur inflectere*¹. Los nombres hebreos se hallan, pues, en un mismo escritor como indeclinables, es decir, según su forma hebrea, o declinados por la flexión griega o pasados a los casos latinos. Ocupan nuestra atención en estas páginas: *Beliab* | *Beliae*, *Belzebul*, *Daniel* | *Danihel* | *Danihelum*, *Ezechielum*, *Iohannis* | *Iohannes* | *Iohannen* | *Iohannē*, *Isac*, *Lucanum*, *Moseum* | *Moyseum* | *Moyses*, *Neniuitas*, *Solomonis*.

Beliab | *Beliae*

nec ... conuentio christi ad Beliab (Tract. XIX 1)²

beliab R belial GP Belial edd. omn.

nos idolo et beliae iungimur (Tract. XIX 3)

¹ *Ars Minor* II 10: *KGL* IV p. 370, 15-17.

² Las referencias remiten a la edición de L. Rubio Fernández, *San Paciano. Obras*. Universidad de Barcelona 1958. El opúsculo *De Paenitentibus* se cita por mi edición, Valencia 1982. La abreviatura *Tract.* corrige *Ep III* que carece de fundamento en la tradición mss, la cual reza *Contra tractatus nouatianorum*. Véase mi co-

En hebreo *Belial*, como es sabido, designaba el poder enemigo de Cristo. En griego dio Βελιάλ o, con disimilación, Βελιάρ en el N. T.

Tertuliano cita el versículo correspondiente de la Carta de San Pablo a los Corintios: *Quae consonantia Christo et Belial; Quae communio Christo et Beliae*³ y en otra ocasión alude al mismo versículo con estos términos: *Quod est commercium damnaturis cum damnandis? Opinor quod Christo et Beliae*⁴. También Prudencio ofrece la declinación por el tema en *-a-*: *praeceptor Belia y principe Belia*⁵. San Jerónimo escribe: *Beliar, caeca angustia siue caecum lumen, uel filius praeuaricationis; sed*

municación: *Género literario de la Carta segunda de Paciano de Barcelona: Clasificación en Actas del VII Congreso Español de Estudios Clásicos. Madrid 20-24 abril 1987, Madrid 1989, II, pp. 457-461.*

Interpretación de las abreviaturas usadas en el aparato crítico:

R = Codex Reginensis Lat. 331 med. saec. IX.

R' = Codex Reginensis Lat. 331 a Floro Lugdunensi med. saec. IX emendatus.

L = Codex Lugdunensis 5804 saec. XII.

V = Codex Vitry-le-François 2 saec XII a. 1944 deperditus, at photographice seruatus. (*L* et *V* excerpta continent, et eadem).

G = Codex Gratianopolitanus 262 saec. XII.

P = Codex Parisinus Lat. 2182 saec. XII-XIII.

Ediciones

Ag = Editio Ios. Sáenz de Aguirre in Collectione Maxima Conciliorum Hispaniae a. 1753.

Ang = Editio Libri De Paenitentibus Angelo Anglada curante, Valentiae a. 1982.

Barth = Editio K. Barthii Paraeneticum ad Poenitentiam a. 1655.

*Bigne*¹ = Editio M. de La Bigne in Sacra Bibliotheca Sanctorum Patrum a. 1575, 1589, 1610, 1618, 1624, 1644, 1654, 1677.

Bigne = praecedentium editionum consensus.

Brf = Emendatio a Clarissimo J. G. Ph. Borleffs in *Zwei neue Schriften Pacians?*: Mn 1939 inuenta.

Flo = Editio H. Florezii in España Sagrada a. 1859.

Gal = Editio P. Galesinii apud Aldum Manutium Aldi Filium a. 1564.

Gnd = Editio Gallandii in Bibliotheca Veterum Patrum a. 1770.

Migne = Editio in Patrologia Latina XIII a. 1845.

Nog = Editio V. Noguera Ramón a. 1780.

Pey = Editio Ph. H. Peyrot a. 1896.

Rub = Editio L. Rubio Fernández a. 1958.

Til = Editio princeps Ioh. Tillio curante a. 1538.

Los puntos que se leen en los pasajes aducidos de Paciano reproducen las *distinctiones* de *R*, ms que conserva la puntuación original del propio Paciano.

³ *Pud.* XV 5 (*CCh SL* II p. 1311, 1); *Coron.* X 7 (*ib.* p. 1055, 43). Para estas citas se ha consultado G. Claesson, *Index Tertullianus*, Parisiis 1974. Pasaje bíblico II Cor. 6, 15.

⁴ *Cult. fem.* I 2, 5 (*CCh SL* I p. 346, 40).

⁵ *Hamart.* 520 (*CCh SL CXXVI* p. 134); *Psych.* 714 (*ib.* p. 175). Cf. R. J. Deferrari-J. M. Campbell, *Concordance of Prudentius*. Hildesheim 1966.

*rectius Belial dicitur*⁶. Los nombres hebreos declinados por el tema en *-a-* no son ninguna rareza en la literatura cristiana latina. Leemos, por ejemplo: *Cepha -ae*, *Esthera -ae*, *Iuditha -ae*⁷. La Vulgata declina *Maria -ae*⁸. En el propio Paciano leemos *Adam* indeclinable y gen. *Adae*⁹. La forma *Belia* corresponde a la flexión griega que se encuentra en los Padres griegos como, por ejemplo, en Gregorio Nacianceno: Βελίη γὰρ ἐμὸς νόος ἐστὶν ἐδητύς¹⁰. La Vulgata traduce por *Belial* las palabras παράνομος¹¹, λοιμός¹², ἀνομίας¹³. Atestiguan, pues, *Belia* la tradición patrística griega, Tertuliano —fuente de Paciano— y Prudencio, entre otros. Estos hechos excluyen toda objeción posible a la forma *beliae* en Paciano. Dado el esmero y atención del escriba del *Reginensis*¹⁴, no cabe duda alguna de que la otra forma, *beliab*, figuraba igualmente en el modelo de *R*. Habida cuenta de la cercanía de este arquetipo con el original, resulta también genuina la lectura *beliab*. El copista del *Gratianopolitanus* 262 prefirió la forma de la Vulgata *belial*, que a su vez transcribió el amanuense del *Parisinus* 2182. La *editio princeps*, como en otras ocasiones, modificó el texto en ambos pasajes y escogió *Belial*, que adoptaron las ediciones posteriores. La *editio princeps* carece de autoridad, porque se ha conservado su modelo, que es el *Reginensis Lat.* 331¹⁵.

Belzebul

Hic non expellit daemonia nisi in belzebul principem daemoniorum (Tract. XV 5)¹⁶

⁶ *Liber interpretationis hebraicorum nominum* 76, 5; 182, 96; 188, 69 (PL XXIII col 97). Véase también: Fr. Wutz, *Onomastica Sacra. Untersuchungen zum Liber Interpretationis Nominum Hebraicorum des hl. Hieronymus. 1. Hälfte. Quellen und System der Onomastica*. Leipzig 1914 (TU XLI 1).

⁷ *Clementis Romani Epistola ad Corinthios* caps. 47, 55.

⁸ *Deut.* 24, 9; *Ioh.* 11, 1; *Mt.* 1, 16; *ib.* 20; *Mc.* 6, 3; *Lc.* 1, 46; 2, 34; *Act.* 1, 14.

⁹ *Bapt.* I 3 *bis*; II 1; III 3; V 1; VI 1.

¹⁰ *Carm.* 2, 1, 345 (PG XXXVII, col. 996 A).

¹¹ *Deut.* 13, 13; *Iud.* 19, 22; *II Reg.* 16, 7; 20, 1.

¹² *I Reg.* 1, 16; 2, 12; 10, 27; 25, 17; *II Par.* 13, 7.

¹³ *II Reg.* 22, 5; *Nah.* 1, 15 (2,1).

¹⁴ Ángel Anglada, *Las obras de Paciano publicadas por V. Noguera y Edición crítica del Liber de Paenitentibus*. Universidad de Valencia 1982, p. 24.

¹⁵ Ángel Anglada, *La Editio princeps de las obras de Paciano de Barcelona en Miscel·lània Sanchis Guarner. Quaderns de Filologia*. Universitat de València 1984, II, pp. 17-22.

¹⁶ P. Brosa Rocabert, *Nouatianaea. Estudio de las citas bíblicas en las fuentes latinas del novacianismo*. Tesis de Doctorado mecanografiada, dirigida por el autor de este artículo, pp. 305, 308, 313-315 transcribe por confusión *Beelzebul* en vez de *belzebul*.

belzebul *R* (s. l. hē s. s. b *R'*) behelzebub *R'GP* Beelzebub *edd. omn.* principem *R* (*exp. m R'*) principe *R'GP edd. omn.*

Los códices de los Evangelios *Bobiensis* (*k* s. IV-V), *Bezae Cantabrigiensis* (*d* s. v), *Palatinus* (*e* s. v), casi contemporáneos de Paciano, escriben *belzebul*¹⁷. Entre los escritores cristianos latinos se lee *belzebul* en Cipriano: *Si patremfamilias dixerunt Belzebul*¹⁸. Tertuliano declina ac.: *principem daemoniorum, quem Belzebulem ... dixerat*¹⁹; abl.: *in Belzebule dictus est eicere daemonia: «Si ego inquit in Belzebule eicio daemonia...»*²⁰, «*Si ego in Belzebule, filii uestri in quo? Quasi suggillaret in Belzebule eicientes ... nec illi in Belzebule eiciebant*²¹, *hic non expellit daemonia nisi in Belzebule*²². Prudencio escribe: *Belzebulis callida | commenta*²³. Debía ser muy corriente *belzebul*, porque Jerónimo por una razón etimológica recomienda *belzebub*: '*Beelzebub*' ... *in fine ergo nominis 'B' littera legenda est non 'L', 'musca' enim 'zebul' uocatur*²⁴. Con *principem* concuerda *k*: *belzebul principem daemoniorum*²⁵, lo que confirma la autenticidad del ac. *principem*. Es también seguro *belzebul*.

El pasaje que nos ocupa presenta importantes paralelismos con otro de Ambrosio en el tratado *De Paenitentia*.

Pacianus

Post haec proponis. et dicis scriptum esse per dominum. «Omne peccatum et blasphemia remittetur hominibus. Qui autem in spiritum sanctum peccauerit. non dimittetur ei neque hic neque in futurum». Aut ego fallor. aut istud exemplum contra te ualet. Nam si omne peccatum et blasphemia relaxabitur. uides ueniam paenitentibus non negari. Ergo omne peccatum. ergo ipsa quoque blasphemia. ... Sed «qui in spiritu sancto blasphemauerit ait. non remittetur ei».

¹⁷ A. Jülicher, *Itala. Das Neue Testament in altlateinischer Überlieferung nach den Handschriften herausgegeben von —. Matthaeus' Evangelium y Verzeichnis der Handschriften* p. VII.

¹⁸ *Quir.* III 75 (CCh SL III p. 161, 7. R. Weber, editor del CCh, escribe en el texto *Belzebul* y anota en el aparato crítico que en los mss *PNX*, testigos del texto más puro (cf. *Introduction aux ouvrages 'Ad Quirinum' et 'Ad Fortunatum' p. LVIII*) se lee *belzebub* frente a *LF*, testigos también del texto más puro, que dan *belzebul* junto con *RWQMb* que copian *beelzebul*. Dado que *L² F²* corrigen *belzebub*, no es de extrañar la enmienda de Floro de Lyon en Paciano.

Para las citas se ha consultado P. Bouet-Ph. Fleury-A. Goulon-M. Zumghedau, *Cyprien. Traités. Concordance*, Hildesheim-Zurich-Nueva York 1986.

¹⁹ *Marc.* IV, XXVI 12 (CCh SL I p. 617, 9 s).

²⁰ *Ib.* 10 (*ib.* 16 s).

²¹ *Ib.* 10-11 (*ib.* 20-23).

²² *Ib.* XXVIII 2 (*ib.* p. 621, 21).

²³ *Per.* 5, 267 (CCh SL CXXVI p. 303).

²⁴ *Liber interpretationis nominum hebraicorum* 97 (PL XXIII col 845 s B).

²⁵ Cf. P. W. Hoogterp, *Étude sur le latin du Codex Bobiensis (k) des Évangiles*, Wageningen 1930, p. 19.

Soles totas percurrere lectiones. Cur hic non legisti. quid sit 'istud in spiritu'. Habes supra scriptum. quod cum dominus daemona uerbo fugaret. et uirtutes multas spiritali uigore compleret. dixisse pharisaeos. «Hic non expellit daemona. nisi in belzebul principem daemoniorum». ... Hoc est ergo quod non dimittetur. Reliqua bonis paenitentibus frater simproniane donantur²⁶.

Ambrosius

Perlatum est tamen ad nos etiam illud uos obicere solere quod dicatis scriptum esse: «Omne peccatum et blasphemia remittetur hominibus, spiritus autem blasphemiae non remittetur hominibus ...». Quo exemplo omnis adsertio uestra destruitur et resoluitur. Scriptum est enim: «Omne peccatum et blasphemia remittetur hominibus». Cur igitur non remittitis? Cur ligatis uincula quae non soluitis? Cur nodos nectitis quos non relaxatis? Remittite caeteris, agite de his quos peccantes in Spiritum Sanctum euangelica auctoritate in perpetuum adstringi putatis. Et tamen quos adstringat consideremus, repetentes superiora lectionis ipsius, ut euidentius comprehendamus. Dicebant Iudaei: «Hic non eicit daemona nisi in Belzebul principe daemoniorum». Respondit Iesus: «Omne regnum diuisum contra se destruetur ... Quod si ego in Belzebul eicio daemona, filii uestri in quo eiciunt?». De his utique expressum uidemus qui Dominum Iesum in Belzebul eicere daemona loquebantur ... Et ut cognosceremus quia de hac dixit blasphemia, adiunxit: «Progenies uiperarum, quomodo potestis bona loqui, cum sitis mali?». Hos ergo qui haec loquuntur, negat ad ueniam pertinere... Et tamen non intercluit ei spem ueniae, quem inuitauit ad paenitentiam²⁷.

La comparación de ambos pasajes yuxtapuestos permite advertir los paralelismos siguientes:

Pacianus

Post haec proponis et dicis
scriptum esse per dominum
«Omne peccatum et blasphemia remittetur
hominibus

qui autem in spiritum sanctum peccauerit
non dimittetur ei
neque hic neque in futurum».
Aut ego fallor
aut istud exemplum contra te ualet.
Nam
si «omne peccatum et blasphemia relaxa-
bitur»

Ambrosius

Perlatum est tamen ad nos etiam illud uos
obicere solere quod dicatis
scriptum esse
«Omne peccatum et blasphemia remittetur
hominibus
Et quicumque dixerit uerbum contra Fi-
lium hominis non remittetur ei;
qui autem dixerit contra Spiritum Sanc-
tum non remittetur ei
neque in hoc saeculo neque in futuro».
Quo exemplo omnis adsertio uestra de-
struitur et resoluitur. Scriptum est enim:
«Omne peccatum et blasphemia remittetur
hominibus».
Cur igitur non remittitis? Cur ligatis

²⁶ *Tract.* XV 3, 5-6.

²⁷ *Paen.* IV 20-23 (SCh 179).

uides ueniam paenitentibus non negari. Ergo omne peccatum. Ergo ipsa quoque blasphemia.

Sed «qui in spiritu sancto blasphemauerit ait non remittetur ei».

Soles totas percurrere lectiones. Cur hic non legisti quid sit istud 'in spiritu'?

Habes supra scriptum. quod cum dominus daemona uerbo fugaret et uirtutes multas spiritali uigore completeret dixisse phariseos:

«Hic non expellit daemona nisi in belzebul principem daemoniorum».

... Hoc est ergo quod non dimittetur.

Reliqua bonis paenitentibus frater simpromiane donantur.

uincula quae non soluitis? Cur nodos necitatis quos non relaxatis?

... Et tamen quos adstringat consideremus.

repetentes superiora lectionis ipsius ut euentius comprehendamus

Dicebant Iudaei:

«Hic non eicit daemona nisi in Belzebul principe daemoniorum».

... Hos ergo qui haec loquuntur, negat ad ueniam pertinere.

... Et tamen non interclusit ei spem ueniae, quem inuitauit ad paenitentiam.

En lugar distinto en cada uno de ambos pasajes corren también paralelos en el contenido y en alguna palabra estos párrafos:

Pacianus

In caeteris quippe peccatis.
aut errore labimur.
aut metu frangimur.
aut carnis infirmitate superamur.

Haec caecitas est.
Non uidere quod uideas.
Et sancti spiritus opera.
diabolo deputare.

Ambrosius

Remittite ceteris,

agite de his

quos peccantes in Spiritum Sanctum
euangelica auctoritate in perpetuum adstringi putatis.

Respecto del contenido, *Remittite* de Ambrosio atestigua que los demás pecados merecen ser perdonados, mientras Paciano expresa el motivo que justifica esta indulgencia, pues se cometen por fragilidad humana. Con un tecnicismo jurídico *agite de* invita Ambrosio a los novacianos a que procedan contra quienes ofenden al Espíritu Santo. Paciano es tajante en la sentencia: «Es ésta la ceguera» *Haec caecitas est*. Es el pecado imperdonable del ciego que no quiere ver. Mientras Paciano precisa en qué consiste el pecado contra el Espíritu Santo *sancti spiritus opera. diabolo deputare*, Ambrosio se limita a unos términos generales *peccantes in Spiritum Sanctum*. Confirma este paralelismo de contenido el léxico, por cuanto se repiten *caeteris* y *deputare - putatis*. Este segundo en modo y forma distinta y relacionado con palabras también distintas.

Merece especial atención que Mt 12, 24 no aparezca en ningún otro escritor antinovacianista contemporáneo, ni en Cipriano, ni en *De Paenitentia* y *De Pudicitia* de Tertuliano, sino sólo en el *Aduersus Marcionem*²⁸. No es de suponer que Paciano hubiese leído el *De Paenitentia* de Ambrosio, escrito en los años 387-390, ni Ambrosio a Paciano, cuya tradición manuscrita no había salido de la Tarraconense en el s. IV²⁹.

Paciano responde a un novacianista muy concreto, Simproniano, que le había mandado todo un tratado y estaba muy seguro de sus ideas, pues no había encontrado a nadie que le convenciera en sentido contrario, según una afirmación de él mismo citada por Paciano: *nullus inuentus sit qui te reuinceret. aut persuadere tibi posset. contra quam crederes*³⁰. La obra de Ambrosio, en cambio, tiene un carácter pastoral. Estas dos circunstancias explican ciertas diferencias de léxico tales como el uso del singular en Paciano y el uso del plural en Ambrosio por cuanto el diálogo es adaptado respectivamente a un solo corresponsal o a los novacianistas en general. Véase con más detalle:

Pacianus	Ambrosius
proponis et dicis istud exemplum contra te ualet	dicatis Quo exemplo omnis adsertio uestra destruitur et resoluitur.
uides ueniam paenitentibus non negari	Cur igitur non remittitis? Cur ligatis uincula quae non soluitis? Cur nodos nectitis quos non relaxatis?
Soles totas percurrere lectiones Cur hic non legisti ...? Habes supra scriptum.	repetentes superiora lectionis ipsius ut euidentius comprehendamus (superiora lectionis <i>anterior</i>).

En la introducción Paciano escribe *dicis* y Ambrosio *dicatis*, por razón de los destinatarios respectivos. En ambos el verbo *dicere* introduce *scriptum esse*. El texto bíblico presenta sólo la variante *expellit* en Paciano, *eicit* en Ambrosio. El pecado que no se perdona es introducido en ambos por *qui autem*. Ambos califican de prueba el texto bíblico mediante la palabra *exemplum*, aunque es éste su significado. En Paciano leemos: *Soles totas percurrere lectiones* y en Ambrosio: *repetentes superiora lectionis ipsius*. También en Ambrosio se halla el verbo *solere* al comienzo del pasaje: *uos obicere solere*. El adjetivo *superiora* ambrosiano se corresponde con el adverbio *supra* de Paciano: *Habes supra scrip-*

²⁸ Véase nota 22.

²⁹ Ángel Anglada, *La tradición manuscrita de Paciano de Barcelona en EMERITA* 35, 1967, pp. 137-161, especialmente 140 s. y 154-161.

³⁰ *Ep. I, II 3.*

tum. En ambos el argumento se cierra con el pasaje del evangelio de San Mateo, introducido con el verbo *dicere*. En Paciano: *dixisse phariseos* y en Ambrosio: *Dicebant Iudaei*. La insistencia *Aut ego fallor* no se lee en Ambrosio. La frase *omnis adsertio uestra destruitur et resolutur* es más general que la de Paciano *contra te ualet*. La prueba de la refutación va introducida en ambos por una ilativa, aunque distinta: En Paciano *Nam*, en Ambrosio *enim*, siendo el medio de la argumentación el mismo texto bíblico, que Ambrosio introduce añadiendo *Scriptum est*. La conclusión *igitur* del obispo de Milán corre paralela con el *ergo* de Paciano preparado y reiterado mediante la condicional *si*. La ambientación de la blasfemia es extremadamente breve en Ambrosio, si bien el texto bíblico va introducido en ambos casi con los mismos términos: *dixisse phariseos* y *Dicebant Iudaei*. Mientras Paciano dice *expellit* en la cita escriturística, Ambrosio escribe *eicit*. No sé si quizás el primero pensó evitar el sentido debilitado de *eicio* en latín tardío de 'conducir fuera'³¹, y prefirió *expellit*. De todos modos, *expellere* sólo aparece aquí en toda la obra de Paciano y *ecere* no aparece nunca. Sabatier³² menciona únicamente a Hilario, Ambrosio y Agustín para *eicit*, mientras que para *expellit* y *expelleret* cita a Paciano y Agustín, respectivamente. El *Codex Bobiensis (K)* reza *expellit*, lo que tiene especial interés por la cercanía de su texto con el de Cipriano: *Si et satanas satanan expellit in se diuisus est*³³.

El ms *Reginensis* de Paciano copia: *Sed qui in spiritu sancto blasphemauerit ait non remittetur ei*. A partir de V. Noguera³⁴ las ediciones corrigen *ait* en *ais*. No es insólito en Paciano *Sed* para introducir la objeción y ponerla en boca del adversario. Así se lee: *Sed paenitere non licuit*, o bien con el verbo *inquam*: *Sed et uos inquietis episcopi talia cur probatis*³⁵. Interpretado en este sentido, el sujeto de *ait* no es Simproniano, por cuanto quien alega el versículo es Simproniano, pero quien

³¹ E. Löfstedt, *Philologischer Kommentar zur Peregrinatio Aetheriae. Untersuchungen zur Geschichte der Lateinischen Sprache*. Upsala/Darmstadt 1962, p. 264.

³² *Bibliorum Sacrorum Latinae Versiones Antiquae seu Versio Italica*. Reims 1743-1749/Turnhout 1976, II, p. 71.

³³ C. Cipolla, *Osservazioni paleografiche sul Codice Evangelico k*, en *Il codice Evangelico k della Biblioteca Universitaria di Torino*, Turin 1913: Cap. X, *L'età e la patria del codice k*, p. 54.

³⁴ *D. Paciani Episcopi Barcilonensis Opera quae extant*, Valencia 1780, p. 158 XXXI. Sobre esta edición véase: Ángel Anglada, *Las Obras de Paciano publicadas por V. Noguera y Edición crítica del Liber De Paenitentibus*, Valencia 1982.

³⁵ *Ep. I, VI 1*. Para esta carta puede verse la edición del autor de estas líneas: *El texto de Paciano en la Bibliotheca Patrum de Marguerin de La Bigne* en Homenaje a Pedro Sáinz Rodríguez, Fundación Universitaria Española, Madrid 1986, I, pp. 309-337. *Tract. VII 1*.

lo dice es Dios. La frase es del Evangelio y pronunciada por Jesucristo. Por tanto, la lectura genuina es la de la tradición manuscrita, es decir, *ait*.

Paciano presenta un ritmo más cuidado que el de Ambrosio, circunstancia que explica algunas diferencias. En *distinctio plena* se leen en Paciano las cláusulas³⁶: *omne peccatum* 1_γ (lín. 7), *quoque blasphemia* 2_γ (lín. 7), *percurrere lectiones* e3_δ (lín. 9), *istud 'in spiritu'* 2_{γ(δ)} (lín. 10), *simproniane donantur* 1_γ (lín. 15 s). En *distinctio media*: *uigore completeret* 1_γ (lín. 12). En introducción del texto bíblico: *esse per dominum* 1_{γ(δ)}³, *dixisse pharisaeos* 1_γ² (lín. 12); En interior de miembro: *istud exemplum* 1_γ (lín. 4 s), *omne peccatum* 1_γ (lín. 5). No faltan dos cláusulas entrelazadas: *uéniam paenitentibus* e4_δ, *non negari* e3_{δ(ε)} (lín. 6). En Ambrosio encontramos *destruitur et resoluatur* e4_{δ(ε)}. Si *ipsius* se escande como anti-baquio: *lectionis ipsius* 1_γ (lín. 11 s); *uéniam pertinere* e3_δ. No obstante ser más largo, el texto de Ambrosio ofrece tres cláusulas, mientras que el de Paciano presenta doce. Esta particularidad del *numerus* es una prueba segura de que Paciano modifica la fuente adaptándola a su ritmo y estilo, en cambio, Ambrosio guarda una mayor fidelidad.

Estas correspondencias demuestran que ambos escritores remontan en este pasaje a una fuente común, hoy perdida³⁷. Si los paralelismos estudiados derivan de un mismo origen, la concordancia en el nombre de *bezebul* no puede tener una procedencia distinta. Por tanto, si Paciano, además de coincidir con Ambrosio, concuerda con Cipriano y, en parte, con Tertuliano, cuyos escritos copia, a veces literalmente, la forma *belzebul* resulta ser más antigua que *belzebub* y, en consecuencia, debe restituirse la lectura del *Reginensis belzebul*, que es la genuina.

Daniel | Danihel | Danielus

Danielus cum sodalibus suis. sacco tectus et cinere. ieiunio etiam exanguis haec loquitur. (Paen X 4, 267 s)

Danielus R Til Gal Bigne Barth Gnd Migne Ang danihelus fol 113^{vb} L danihel fol 42^{vb} V daniel GP Cypr. Laps. 31 Bigne⁸ cett. edd.

Este texto forma parte de un pasaje que resume otro de Cipriano. Comparemos ambos fragmentos:

³⁶ 1_γ = -- // --z 1_γ² = -- // ---z 1_γ³ = -- // ---z 1_{γ(δ)}³ = -- //
- // ---z 2_γ = -- // ---z 2_{γ(δ)} = -- // - // ---z e3_{δ(ε)} = z -- // ---z
e4_δ = z -- // ---z 1_γ¹ = z | -- // ---z

³⁷ P. Brosa, *Op. cit.*, pp. 305-315.

Pacianus

Danielus cum sodalibus suis. sacco tectus et cinere. ieiunio etiam exanguis. haec loquitur. Peccauius. facinus admisimus. impie gessimus. transgressi sumus praecepta et iudicia tua. De azaria itidem. scriptura diuina. Stans inquit azarias precatus est. et aperuit os suum et exomologesin faciebat deo. simul cum sodalibus suis.

Danielus *R Til Gal Bigne Barth Gnd Migne Ang danielus fol 113^{vb} L daniel fol 42^{rb} V daniel GP Cypr. Laps. 31 Bigne⁸ cett. edd. textus V etiam om. V Et Azaria Barth itidem ex idem eras. partim prior. d s.s. ti P precatus R (exp. i s.l. u R^f) precatus R^f codd. edd. omn. aperuit R Cypr. l.c. Ang (oblitt. uit s.l. iens R^f) aperiens RLVGP cett. edd. et exomologesin R Cypr. l.c. Ang (oblitt. et R^f) exomologesin GP (uel -m) edd.*

Cyprianus

Loquitur scriptura diuina: «Stans inquit Azarias precatus est et aperuit os suum, et exomologesin faciebat deo simul cum sodalibus suis in medio ignis». Daniel quoque post fidei adque innocentiae suae multiplicem gratiam, post dignitatem domini circa uirtutes ac laudes suas saepe repetitam, ieiuniis adhuc promereri deum nititur; in sacco et cinere uolutatur exomologesin faciens dolenter et dicens³⁸.

No obstante la diversidad en el orden, se advierten fácilmente los paralelismos siguientes:

Pacianus

Danielus cum sodalibus suis sacco tectus et cinere. ieiunio etiam exanguis. haec loquitur

De azaria itidem scriptura diuina. Stans inquit azarias precatus est. et aperuit os suum. et exomologesin faciebat deo. simul cum sodalibus suis.

Ciprianus

Loquitur scriptura diuina: Stans inquit azarias precatus est et aperuit os suum et exomologesin faciebat deo simul cum sodalibus suis in medio ignis. Daniel ... ieiuniis adhuc promereri deum nititur; in sacco et cinere uolutatur exomologesin faciens et dicens.

Se corresponden *sacco tectus et cinere* de Paciano y *in sacco et cinere* de Cipriano mediando, aparte de la preposición *in*, una diferencia, y es que el primero compone con una cláusula muy sonora como es *tectus et cinere* 1³_{γ(δ)} frente a la de Cipriano *cinere uolutatur* (— 1_γ) nada frecuente. No es de extrañar la discrepancia entre *ieiunio etiam exanguis* de Paciano y *ieiuniis adhuc promereri deum nititur* de Cipriano, porque hay en el primero una concisión debida a que resume. También *loquitur* corre paralelo, aunque en distinto lugar. Un relieve especial adquiere la cita bíblica al ser igual en ambos: *Stans azarias precatus est. et aperuit*

³⁸ *Laps. 31 (CCh SL III A pp. 238 s, 615-622).*

os suum e.q.s. Floro de Lyón escribió en el texto de Paciano *iens* encima de *uit* y tachó el *et* de delante de *exomologesin* para leer *aperiens os suum*, enmienda que pasó a toda la tradición manuscrita y a las ediciones, excepto la mía.

Una divergencia llama mayormente la atención. En *De Lapsis* Cipriano dice *Daniel*, en la edición del CCh, mientras que en el *De Paenitentibus* de Paciano se lee *Danielus*. Algo parecido ocurre con *danihelum* de Paciano, inspirado en *De Lapsis* en que reza *Daniele* abl. Conforme a estos hechos, es lógico pensar en una preferencia de Paciano por escribir *danielus danihelum*, es decir, por el tema en -o-.

Nisi danihelo inputabitur. quod a dario uindicatus est (Ep II, V 3)

danihelo R fol 113^h L Til Bigne¹² Danielo Gal Bigne³⁴ daniheli in ras. i fol 42^h V Danieli cett. edd.

Ipse tu illud ponis exemplum. Et si fuerint tres hi in medio eorum. noe. iob. et daniel. non liberabunt filios neque filias. e.q.s. (Tract. III 7)³⁹.

eorum om. edd. praeter Nog Pey Rub.

Cyprianum beatissimum mihi pro contrario teste proponis. quia in epistula quae de lapsis. moysen et danihelum et iob orasse pro peccatoribus dicat nec impetrasse. dicente domino. etsi tres in medio eorum fuerint. noe iob et daniel. non liberabunt e.q.s. (Tract. XXII 3)

lapsis RGP lapsis est edd. omn. danihelum R danihelem GP Danielem edd. omn. moysen R Til Bigne¹ edd. moysē G moysem P Bigne Mosem Gal Noe (calc. Gnd Migne) Pey Rub.

Sed noe inquis et daniel et iob. (Tract XXIV 1)

Sed om. fol 117^u L fol 45^u V oe V daniel RLP daniel VG Daniel edd. omn.

Estos pasajes ofrecen una heteroclasia. Así tenemos nom. *danihelus*, *daniel*, *danihel*; ac. *danihelum*; dat. *danihelo*.

En la antiquísima versión latina del Pentateuco (s. III-IV)⁴⁰, conservada en un ms del s. VII custodiado en la Bibliothèqu de la Ville de Lyon, el nombre del Sumo Sacerdote Eleazar reza *eleazarum* (ac.), *eleazari* (gen.), *eleazaro* (dat.). En la Vulgata el hermano de María y Marta se llama *lazarus* (nom.), *lazare* (voc.), *lazarum* (ac.)⁴¹.

³⁹ Ez 14, 16 y 20.

⁴⁰ Ulysse Robert, *Pentateuchi Versio Latina Antiquissima e codice Lugdunensi*, Parisiis 1881, v. Introduction pp. LI-LXI e Index Onomastique II 157-163.

⁴¹ *Lazarus* Lc 16, 20; Ioh 11, 1; 2; 11; 14; 12, 1; 2; *Lazare* Ioh 11, 43; *Lazarum* Lc 16, 23; 24; Ioh 11, 5; 12, 9; 10, 17.

En la versión latina (s. II) de la Carta de Clemente de Roma a los Corintios los nombres bíblicos presentan los temas en *-a-*, *-o-*, la tercera declinación o son indeclinables, como por ejemplo: *Adae, Rahaba; Cainus, Isacus, Dauide, Ezechielem; Daud, Iacob* entre otros⁴². La versión latina de Ireneo traduce *Danielum, Danielo, Danielo*⁴³, *Eleazarum, Eleazaro*, (nom.) *Eleazar*⁴⁴.

Cipriano en sus tratados declina el nombre de Daniel por el tema en *-o-* *danielum*⁴⁵, por la tercera *danieli, danihele*⁴⁶ y como indeclinable *daniel, daniel*⁴⁷. En Tertuliano hallamos *danielum, danielo* (dat. abl.), *daniel* (nom.), *danielem* (ac.), *danielis* (gen.), *danieli, danieli* (dat.), *daniele* (abl.)⁴⁸. Una sola vez aparece en Prudencio: *danielus*⁴⁹. En Lucifer de Cagliari encontramos *daniel* (nom. ac.), *danielem* (ac.) *danielis* (gen.), *danielo* (dat.)⁵⁰.

Amiano Marcelino nombra dos veces a un tal Daniel y ambas lo declina por el tema en *-o-*: *danielum mittit ... Danielus post haec ...*⁵¹.

Semejante heteroclisis remonta a la literatura griega cristiana en que los nombres hebreos ofrecen a veces dos formas, una literaria adaptada a la declinación griega, como *Ἰώσηφος, Ἰώσηπος Ἰάκωβος* y otra que

⁴² Caps. 29; 12; 4 seis veces *Cainus -m*; 31; 18; 17; 4; 19. Véase n. 7.

⁴³ Sven Lundström, *Die Überlieferung der lateinischen Irenaeus Übersetzung* (Acta Universitatis Upsaliensis, Studia Latina Upsaliensia, 18), Upsala 1985, p. 81. Fr. Blass-A. Debrunner, *Neutestamentliche Grammatik*, Göttingen 1943 p. 26 cita *Ἰάκωβος* y *Λάζαρος* junto con otros nombres semíticos pasados al griego. Pueden verse otros ejemplos en M. Lavarenne, *Étude sur la langue du poète Prudence*, Paris 1933, pp. 14-20. Véase también Hoogterp *Op. cit.*, pp. 18-24.

⁴⁴ Sven Lundström, *Op. cit.*, p. 81.

⁴⁵ *Quir* I 4 (CCh SL III p. 9, 10; II 17 (*Ib.* p. 53, 3) 26 (*Ib.* p. 63, 3); III 10 (*Ib.* p. 98, 13) 20 (*Ib.* p. 117, 78, 80, 90).

⁴⁶ *Dom. Or.* 21 (CCh SL III A p. 103, 96); *Laps.* 19 (*Ib.* III p. 232, 388).

⁴⁷ *Laps.* 31 (CCh SL p. 238, 618); *Op. eleem.* 11 (*Ib.* III A p. 62, 220); *Quir.* III 20 (*Ib.* p. 117, 87).

⁴⁸ *Daniel* passim. *Danielum* *Scorp.* VIII 7 (CCh SL II p. 1083, 28). *Danielem* *Idolol.* XVIII 1 (*Ib.* p. 1118, 20). *Danielis* *Ie* VII 7 (*Ib.* p. 1264, 8); IX 4 (*Ib.* p. 1267, 2); *Iud.* XIII 1 (*Ib.* p. 1384, 4); *Marc.* IV 14 (*Ib.* p. 565, 14); 41 (*Ib.* p. 658, 11). *Danielo* (dat.) *Iud.* VIII 9 (*Ib.* p. 1359, 58). *Danieli* *Ie* IX 2 (*Ib.* 1265, 22); *Or.* XXV 5 (*Ib.* I p. 272, 13). *Danieli* *Marc.* IV 10 (*Ib.* p. 564, 24). *Danielo* (abl.) *Iud.* VIII 2 (*Ib.* II p. 1356, 8). *Daniele* *An* XLVIII 3 (*Ib.* p. 854, 19).

⁴⁹ *Cath.* IV 7 (CCh SL CXXVI p. 21).

⁵⁰ *Daniel* (nom.) *Athan.* I, XLI (CCh SL VIII p. 71, 42); II, IX (*Ib.* p. 92, 14; p. 93, 21; 23; 27); *De non parc.* XV (*Ib.* p. 223, 14); XXX (*Ib.* 252, 6; 7; 39); XXXI 4 (*Ib.* 254, 4); XXXII (*Ib.* 255, 7). *Daniel* (ac.) *Athan.* II, X (*Ib.* p. 94, 6s); XI (*Ib.* p. 95, 14). *Danielem* *Athan.* II, X (*Ib.* p. 94, 6); *Danielo* (dat.) *Athan.* II, IX (*Ib.* p. 93, 30). Véase, además, W. Hartel, *Lucifer von Cagliari und sein Latein* en ALLG III (1886) p. 35.

⁵¹ V. Gardthausen, *Ammianus Marcellinus*, Stuttgart, Teubner, 1967, XXX 1, 11 y 16.

no sigue las reglas griegas, como *Ἰωσήφ*, *Ἰακώβ*⁵². Fr. Blass⁵³ cita *Δα-νιήλου* del ms *D* (s. v-vi). Esta duplicidad pasa al latín y en los comienzos de la literatura cristiana latina es mucho más frecuente, predominando en tiempos posteriores casi exclusivamente la forma indeclinable, aunque no falten los temas en *-a-* y en *-o-* así como la tercera declinación incluso en la misma Vulgata.

Todas estas consideraciones nos llevan a la conclusión cierta completamente de que las lecturas *danielus*, *danihelum*, *danihelo* no son una invención del escriba del *Reginensis* ni se deben a una corrupción, sino que son genuinas y como tales han de ser restituidas en el texto de Paciano.

Ezechielum

Nec apud ezechielum tacet dominus (Tract. III 6)

ezechielū *R* iezechielē *G* iezechielem *P* Ezechielem *edd. omn.*

Es éste el único lugar en que aparece el nombre del profeta en Paciano. La versión latina de la Carta de Clemente de Roma a los cristianos de Corinto declina *ezechielem*⁵⁴. Tertuliano ofrece la flexión *ezechiel* (nom.), *ezechielem* (ac.), *ezechielis* (gen.), *ezechieli* (dat.)⁵⁵. Cipriano, en cambio, prefiere el indeclinable en *apud ezechiel*⁵⁶, mientras escribe una sola vez *ezechielem*⁵⁷ y dos *ezechielum*⁵⁸ en los tratados.

La literatura griega cristiana hace referencia a un poeta judío helénístico, escritor de tragedias de tema bíblico, que vivió en el s. II o quizás en el s. III a. C. Los pasajes que lo mencionan presentan el nominativo *Ἐζεκιήλος* o bien *Ἐζεκιήλος: ἱστορεῖ καὶ Ἐζεκιήλος ὁ τῶν τραγωδιῶν ποιητής* escribe Clemente de Alejandría⁵⁹, palabras que repite Eusebio de Cesarea⁶⁰ adelantando el acento. Tampoco es ajena a seme-

⁵² Fr. Blass, *Op. c.* pp. 26 y 27; A. Hilhorst, *Sémitismes et latinismes dans le Pasteur d'Herma*, Nimega 1976, p. 167.

⁵³ *Ib.* p. 26; *Mt* 24, 15.

⁵⁴ 17.

⁵⁵ *Ezechiel Fug.* XI 2 (*CCh SL* II p. 1149, 19); *Prax.* XIV 2 (*Ib.* p. 1176,2); *Iud.* XI 1 (*Ib.* p. 1380, 2); *Ezechielem Carn.* XXIII 6 (*Ib.* p. 915, 33); *Ezechielis Marc.* II, X 2 (*Ib.* I p. 486, 16); *Marc.* IV, XVII 1 (*Ib.* p. 585, 16); *Pud.* VII 18 (*Ib.* p. 1294, 77); *Ezechieli Res.* XXX 3 (*Ib.* II p. 959, 15).

⁵⁶ *Ezechiel* (nom.) *Fort.* IV (*CCh SL* III p. 190, 11); *Fort.* VIII (*Ib.* p. 198, 6).

⁵⁷ *Ezechielem Quir.* I 21 (*CCh SL* III p. 15, 3).

⁵⁸ *Ezechielum Quir.* III 48, 8 (*Ib.* p. 137, 4); *Quir.* III 58 (*Ib.* p. 144, 15).

⁵⁹ *Stromm.* I 23 (*PG* VIII col. 901 A).

⁶⁰ *Praep. Euang.* IX 28 (*PG* XXI col. 736 C).

jante declinación la Versión llamada de los LXX respecto de los nombres hebreos, pues en el Libro I de Esdra se lee, según la edición de A. Rahlfs⁶¹, este versículo que no figura en la Vulgata: *ἐκ τῶν υἱῶν Σαφρατιου Μιχαηλου*.

A. Gruber fue el primero en llamar la atención sobre el tema en -o- de los nombres hebreos en Paciano⁶², cuando reprocha a Peyrot que *ezechielum* bien merecía una nota, habida cuenta de que Claudiano Mamerto escribe *Gabrielum* (ac.), *Gabrielo* (dat. abl.), según la lectura de los mejores mss, conforme atestigua A. Engelbrecht en su estudio sobre el latín del presbítero galo⁶³.

Todos estos hechos ponen de manifiesto la arbitrariedad del escriba de *G* declinando el nombre del profeta por la tercera. *P* copió fielmente la modificación de *G*. La misma corrupción sufren las ediciones, deudoras de la *editio princeps* cuyo modelo es *R*.

Debe restituirse, por tanto, y con toda certeza, *ezechielum*.

Iohannes

nunc audite iohannē. (paen IV 5, 100).

iohannē *R* ioñem *GP* Ioannem uel Joannem uel Johannem hic et ubique edd. omn.

Et adicis. quod Mattheus minus integre prosecutus sit complese iohannen. (Tract XI 2).

distinctionem post adicis om. GP iohannen *R* ioñem *GP* ioannē *Bigne*²⁶⁷.

apud iohannen impleuerit. (Tract XI 2).

iohannen *R* ioñem *GP*

cur ergo illi capitulum iohannis adiungis. (Tract XI 5).

ioñis *mg G*.

Post haec de sarmentis et uite proponis. Sic ait dominus apud iohannen. (Tract XVI 1).

proponis. Sic ait s.s. po *ex* pronisnis. Sic ait *R* proponis. Sic ait *GP* proponis sic, ait *Bigne*²⁻⁷ edd. *praeter Til Gal Bigne*¹⁸.

⁶¹ *Septuaginta. Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes*, Stuttgart 1935/1965, I, p. 805.

⁶² *Studien zu Pacianus von Barcelona*, Munich 1901, p. 24.

⁶³ *Untersuchungen über die Sprache des Claudianus Mamertus en Sitzungsberichte d. Wiener Akad. d. Wiss.* 110, 1885, pp. 423-542, 7. 73 (= 493).

Sicut iohannis ait. (Tract XVI 2).

iohannis *R s. l.* o *ioñs ex iñs G ioñs P edd. omn.*

Iohannes itidem. (Tract. XVI 3 Mt 3,1-12).

Estos siete pasajes ofrecen la siguiente declinación del nombre del evangelista o Bautista: nom. *iohannes* | *iohannis*, ac. *iohannen* | *iohannē*, gen. *iohannis* según *R*. Los mss *G* y *P*, la *editio princeps* y con ella todas las ediciones prefieren la declinación de la Vulgata: *-es*, *-em*.

No es de extrañar que leamos en Paciano un ac. como *iohannen*. En latín, como es sabido, los nombres griegos hacen el ac. en *-en* o en *-em*. Así *Socraten Socratem*⁶⁴, *Diogenen* más comúnmente *Diogenem*⁶⁵, *Simoniden Simonidem*⁶⁶ entre otros muchos⁶⁷. Por lo que se refiere al nombre sagrado de Juan, el ac. *iohannen* de Paciano se halla en los mss más antiguos de los Evangelios, tales como *a* (Vercellensis s. iv, contemporáneo de Paciano) en el que se lee *iohannen* Mc 5, 37; 14, 33, *b* (Veronensis s. v) presenta uniformemente *iohannen*, según afirma E. S. Buchanan⁶⁸, *f* (Brixianus s. vi) Mc 3, 17, por ejemplo. También se encuentra la forma abreviada *iohannē* en *a* Mt 4, 21; Lc 6, 14; Mc 10, 41, en *b* Mt 17, 1; Lc 6, 14; en *f* Mt 4, 21. No falta tampoco la forma *iohannem* en *f* Lc 9, 28⁶⁹. Carece de interés aportar el testimonio de los escritores como Tertuliano y Cipriano entre otros, porque en las ediciones se ha unificado siempre *iohannem*.

Con los datos aducidos resulta incompatible cualquier razón con la que se pretenda justificar la enmienda del escriba de *G ioñm* si no es la de haber seguido la forma de la Vulgata. La misma explicación tiene la arbitrariedad de la *editio princeps* que modificó *iohannen* de *R* y prefirió *iohannem*.

Respecto a la interpretación de *iohannē*, es difícil tomar una decisión, pues el signo de abreviatura tanto lo es de *m* como de *n*. Tampoco

⁶⁴ *Socratem* Cic. *Off.* I 30, 108; III 3, 11; *Tusc.* I 42, 100; III 4, 8; V 4, 10; 4, 11. *Socraten* *Tusc.* V 34, 97, ed. M. Pohlenz en Teubner 1918/1965. *Socraten* se lee *Off.* I 30, 108 en los mss. Vossianus Q 71 (V) que M. Pohlenz considera muy bueno y el Bernensis (c) del que M. Pohlenz escribe: «licet audacissime puram et genuinam quasi formam ac figuram Tullianam deformauerit, tamen pretiosissimus est et alterius familiae X, utpote mutilus est L, testis gravissimus, cui verum non semel soli debeat». Cf. Praefatio, pp. VII y XIV.

⁶⁵ *Diogenen* Cic. *Tusc.* IV 3, 5. *Diogenem* Cic. *Senect.* 7, 23.

⁶⁶ *Simoniden* Cic. *Nat. deor.* I 22, 60. *Simonidem* Cic. *Senect.* 7, 23.

⁶⁷ *Themistoclen* codd. Vc Cic. *Off.* I 30, 108. *Themistoclem* codd. edd.

⁶⁸ *The four Gospels from the Codex Veronensis (b)*. Oxford 1911 p. XIII. Véase también del mismo *The four Gospels from the Codex Corbaiensis (ff or ff²)* Oxford 1907; A. Jülicher, *Op. c.* lugar correspondiente.

⁶⁹ A. Jülicher, *Op. cit.*, lugar correspondiente.

se puede argüir que de las cuatro veces que aparece este nombre en ac. en Paciano tres presente la forma *iohannen*, porque no existe razón alguna que abogue por la uniformidad. En su edición de los *Annales* de Tácito de la *Bibliotheca Oxoniensis* C. D. Fisher declina siempre el ac. *Vologesen* de *Vologeses*, mientras que C. Halm escribe una vez *Vologaesem* en la *Bibliotheca Teubneriana*⁷⁰.

El pasaje de Paciano citado en segundo lugar es una frase de Simproniano, como lo demuestra el verbo *adicis* al que va subordinada. A esta subordinación se debe el ac. *iohannen* y, por tanto, no es posible atribuirlo sin más al hereje. El pasaje citado en quinto lugar es una frase literal de Simproniano, por lo que es lógico concluir que también éste usaba el ac. *iohannen*.

De todas estas consideraciones se concluye que el ac. *iohannen* del *Reginensis* es conforme con la enseñanza escolar de la época y con la tradición cristiana más antigua. En consecuencia, la lectura genuina es, con toda certeza, *iohannen*.

Isac

Certi denique sumus. ipso teste domino. et abraham et isac et iacob et omnes sanctos dei uiuere. (Bapt VI 6)

isac *R* (s.l. a *R'*) isaac *R'* *GP edd. omn.* dei *R* (s.s. o *R'*) deo *R'* *GP edd. omn.*

Tampoco *isac* es una forma excepcional. La antiquísima versión latina del Pentateuco escribe siempre *isac*⁷¹. La misma forma se lee en el Codex Bobiensis (K) de los Evangelios: *deus isac y abraham genuit isac. isac genuit iacob*⁷². En los mss de los Evangelios *a* (Vercellensis s. v), *b* (Veronensis s. v), *h* (Claramontanus s. v) reza *isac* en Mt 8, 11; *d* (Codex Bezae Cantabrigiensis s. v), *ff*² (Corbeiensis s. v), *h* en Mt 22, 32; *ff*² *h* escriben *isach* en Lc 3, 34⁷³. La versión latina de la Carta de Clemente de Roma a los Corintios traduce el nombre del Patriarca *Isacus*: *Isacus cum confidentia, quod futurum erat, cognoscens*⁷⁴. Así pues, *isac*, con una sola *a*, está atestiguado en los s. II, III, IV y V. De ello se sigue con toda certeza que el escriba del *Reginensis* no comete ningún error al copiar *isac* en el texto de Paciano, antes bien es la lectura genuina y como tal debe ser restituida.

⁷⁰ *Vologaesen* (*Vologesen* Fisher) Tac. *Ann* XII 14; 50; XIII 37; XIV 25; XV 5; 9; 13; 27; 31. *Vologaesem* Halm *Ann*. XIII 9, *Vologesen* Fisher.

⁷¹ U. Robert, *Pentateuchi Versio Latina Antiquissima e codice Lugdunensi*. Parisiis 1881. Cf. n. 40.

⁷² Hoogterp, *Op. cit.*, p. 22.

⁷³ A. Jülicher, *Op. cit.*, lugar correspondiente.

⁷⁴ Cap. 31. La pasión de los mártires Isac y Maximiano (s. IV ?) escrita por el donatista Macrobio lleva el título: *Passio Isacis et Maximiani* (PL VIII 767).

Lucanum

Habes additum secundum lucanum. (Tract. XV 4)

lucanum *R Brf lucam GP edd. omn.*

Λουκάς suele considerarse un hipocorístico en vez de Λουκανός o *Lucanus*⁷⁵. Semejantes contracciones no son una rareza en el N. T. como Κλεόπας de Κλεόπατρος, Όλυμπάς de Όλυμπιόδωρος⁷⁶. No es de extrañar, pues, que San Pablo en sus Cartas hable de su acompañante en un tono afectuoso y le llame Λουκάς: ἀσπάζεται ὑμᾶς Λουκάς ὁ ἰατρός ὁ ἀγαπητός⁷⁷ también Λουκάς ἐστὶν ὁ μόνος μετ' ἐμοῦ⁷⁸ y Ἀσπάζεται δε ... Λουκάς⁷⁹. Th. Zahn⁸⁰ alude a la posibilidad de que *Lucas* sea el *nomen* y *Lucanus* el *cognomen*. De hecho, los mss antiguos como *a*, *ff*² rezan *secundum lucanum*, *e* (Palatinus s. v) *cata lucanum*, *i* (Vindobonensis s. v-vi) *lucani euangelium*. El *Fragmentum euangelii S. Lucae Ambrosianum* (s. vi o anterior) contiene pasajes de c. 17, 18, 20, 21 del Evangelio con el epígrafe *secundum lucanum*⁸¹. Obsérvese que estos mss son contemporáneos o muy cercanos de Paciano.

Cipriano en sus tratados escribe *in euangelio cata lucanum*⁸² o simplemente *cata lucanum*⁸³, nunca *cata lucam* o *secundum lucam*. Los primeros cristianos llamados *Lucanus* pertenecen a una época en que consta el epígrafe *secundum lucanum* o *cata lucanum*, es decir, el nombre *Lucanus* del Evangelista. Tertuliano refuta la enseñanza de un hereje *Lucanus* con estos términos: *Viderit unus aliqui Lucanus ne huic quidem substantiae parcens, quam secundum Aristotelem dissoluens aliud quid pro ea subicit, tertium quiddam resurrecturus, qua Lucanus*⁸⁴. Cipriano menciona dos veces a un acólito *Lucanus*: *per ... Lucanum et Maximum et*

⁷⁵ M. J. Lagrange, *Évangile selon saint Luc*, Paris 1921, p. 5, manifiesta una cierta reserva. Dice: «Λουκάς passait pour être un abrégé du latin *Lucanus*».

⁷⁶ *Lc.* 24, 18; *Rom.* 15. Cf. Fr. Zorell, *Lexicon Graecum Novi Testamenti*, Parisiis 1904/1961, cols. 711, 781 y 908.

⁷⁷ *Col* 4, 14.

⁷⁸ *II Tim* 4, 11.

⁷⁹ *Phm* 24.

⁸⁰ *Das Evangelium des Lucas*, Leipzig 1913, p. 736.

⁸¹ Ceriani, *Fragmentum Evangelii S. Lucae Ambrosianum* en *Monumenta Sacra et profana* I, fasc. 1, pp. 4-8, Mediolani 1861. Contiene fragmentos de los caps. 17, 18, 20, 21 del *Evang. secundum Lucanum*. Es del s. iv o quizás algo posterior.

⁸² *Quir* II 11 (*CCh SL* III p. 44, 18); III 1 (*Ib.* p. 86, 113-114); 21 (*Ib.* p. 118, 128); 29 (*Ib.* p. 123, 13); 49 (*Ib.* p. 138, 2); 51 (*Ib.* p. 139, 3); 52 (*Ib.* p. 139, 8); 61 (*Ib.* p. 152, 11).

⁸³ *Quir* III 5 (*CCh SL* III, p. 93, 8); 11 (*Ib.* p. 100, 23); 13 (*Ib.* p. 105, 14); 16 (*Ib.* p. 109, 37); 19 (*Ib.* p. 113, 9-10); 32 (*Ib.* p. 126, 9); 58 (*Ib.* p. 146, 41-42); II 7 (*Ib.* p. 39, 25); 19 (*Ib.* p. 57, 46).

⁸⁴ *Res. mort.* II 12 (*CCh SL* II p. 924, 64-67).

*Amantium acoluthos*⁸⁵ y *Lucanum et Maximum fratres nostros*⁸⁶. El Anónimo *Aduersus haereses*, cuya traducción latina debe ser del s. III o IV, incluye a un *Lucanus* al que hace discípulo de Marción y que quizás sea el mismo hereje de Tertuliano: *Exstitit post hunc Lucanus quidam nomine, Marcionis sectator atque discipulus*⁸⁷. Este nombre de algunos cristianos se explica mejor por el prestigio del Evangelista *Lucanus* y, en consecuencia, es una confirmación de que tal fue el nombre de San Lucas⁸⁸.

Además de estos testimonios literarios, conviene recordar un sarcófago del s. V, conservado en el Museo de Arles, que representa a Jesucristo con los cuatro evangelistas, dos a cada lado y sosteniendo Marcos y Mateo un códice con su nombre y Lucas y Juan un volumen también con su nombre, dispuestos en este orden: MARCVS MATTEVS IESVS LVCANUS IOANNIS⁸⁹.

Todas estas consideraciones nos conducen a la plena certeza de que la lectura *secundum lucanum* que figura en el *Reginensis* es la auténtica de Paciano y como tal debe ser restituida.

Pertenece al eminentísimo J. W. Ph. Borleffs el mérito de haber sido el primero en advertir la evidencia de esta lectura genuina, en 1939, cuando arguyendo en contra de la atribución del *De similitudine carnis peccati* a Paciano por G. Morin, observó que «entre otras diferencias de lengua, es distinta la forma del nombre del Evangelista en ambos escritores, pues mientras el autor del tratado mencionado llama a Lucas por el nombre habitual, Paciano le llama *Lucanus: secundum Lucanum*, pues así hay que leer con *R*; además, también aparece así en otros escritores como, por ejemplo, Prisciliano»⁹⁰.

⁸⁵ *Ep.* 77, 3, 1.

⁸⁶ *Ep.* 79, 1.

⁸⁷ VI 3 (CCh SL II p. 1408, 8-10).

⁸⁸ A. Blaise, *Dictionnaire Latin-Français des Auteurs Chrétiens*, Turnhout 1954, p. 502b escribe *Lucanus titre ancien de l'évangile de S' Luc (mms)*. Adviértase que anterior al testimonio de los mss está el de Cipriano y, aunque no anterior a todos los codd. más antiguos, también el de Paciano.

⁸⁹ G. B. de Rossi, *Un sarcofago rivenuto in Roma posto a confronto con uno simile di Apt presso Avignone* en *Bulletino di Archeologia Cristiana* 4, 1866, pp. 33-36; E. Le Blant, *Étude sur les sarcophages chrétiens de la ville d'Arles* 1878, p. 8; R. Garrucci, *Storia dell'Arte Cristiana nei primi otto secoli della Chiesa. Collezione di tutti i monumenti di Pittura e Scultura incisi in rame su cinquecento tavole*, Prato 1879, vol. V *Sarcofagi ossia sculture cimiteriali* Tav. 343, 3, p. 70.

⁹⁰ *Zwei neue Schriften Pacians?* en *Mn* 7, 1939, p. 187. A. Gruber, observó que también Prisciliano (Tract. 3, 60) usó la forma latinizada (*Studien zu Pacian von Barcelona*, p. 29).

Moyses

Apud moseum (Paen III 2, 59)

Aput *R. s.s. d R'* moseum *R fol 116^{va} L fol 42th V Ang (exp. u eras. partim m R')* mosen *R' G Gnd Migne moysen P Ag Flo Nog Pey Rub Mosem Til Gal Bigne.*

Moyseum pro blasphematore populo deprecantem. sic appellat deus (Paen V 1, 106 s)

moyseum *R fol 113th L (s.l. s moiseum ex moieum V) fol 44th V Ang (exp. u eras. partim m R')* moysen *R' P edd. mosen G Barth Gnd Migne mosem Til Gal Bigne blasphematore s.l. ma ex blasphetore V depraecantem R oblitt. a deprecantem R' om. GP deus RLVG edd. omn. dominus P.*

ab adam usque ad moysen. Per moysen uero. unus tantum populus electus est. (Bapt I 3)

inquit moyses (Ep II, VIII 2)

et propter hoc deum. nec moyses nec paulus offendit (Ep II, VIII 2)

hoc deum. *R fol 113^{ra} L GP Bigne⁴⁸ Flo hoc deum fol 42th V Gal Ag Nog Pey Rub hoc, deum Til Bigne Gnd.*

Nouatianus ... iam cum Christo uidetur ut idem moyses (Ep II, VIII 3)

Quis hoc uindicat frater? Moyses. an paulus. an christus? at et moyses deleri e libro pro blasphematoribus optat (Tract. I 2)

et eras. *R om. GP edd. omn.*

moyses deuteronomio testificante praedixit (Tract. XVII 1)

Ianen uero et mambrem. sic restitisse moysi. sicut uos catholicis arbitramur. Inde sic ponit apostolus. Quia sicut iannes et mambres restitef moysi. (Tract. XXI 6; II Tim 3, 8)

Ianen *R (s. l. n R')* iannen *R' GP Iannen Pey Iannem Gnd Rub Iannem cett. edd. Iannes P edd. praeter Gnd Pey Rub restitef R GP restiterunt edd. omn. locique a Sabatier adlati.*

Nam quod cyprianum beatissimum. mihi pro contrario teste proponis. quia in epistula quae de lapsis. moysen et danihelum et iob orasse pro peccatoribus dicat nec impetrasse. dicente domino. etsi tres in medio eorum fuerint. noe iob et

danihel. non liberabunt filios neque filias sed ipsi soli salui erunt. (Tract. XXII 3)

lapsis R GP lapsis est edd. omn. moysen R Til Bigne¹ Ag Gnd moysem GP
Bigne Flo Noe (calc. Gnd) Pey Rub danihelum R danihelem GP edd. omn.

Gallandi en una nota a pie de página observa basándose en el pasaje del tratado *De Lapsis* de Cipriano a que alude Paciano: *Moysen | Aut Pacianus memoria lapsus, aut potius librarius aliud agens erravit. Rescribendum enim videtur 'Noe' pro 'Moysen', ad textum Ezechielis subiectum. Neque aliter sane S. Cyprianus 'de Lapsis' pág. 130 edit. Oxon. quo respicit S. Pater. Quae quidem emendatio ex iis confirmatur, quae habentur infra cap. XXIV*⁹¹. Repiten esta nota Migne y Peyrot. Éste es el primero en introducir en el texto la conjetura de Gallandi. Rubio la adopta también.

Veamos el texto del tratado *De Lapsis*:

Nam et Moses pro peccatis populi petit nec tamen peccantibus ueniam cum petisset accepit (sigue Ex. 32, 31-33). Ille amicus Dei, ille facie ad faciem locutus saepe cum Domino, quod petit impetrare non potuit, nec Dei indignantis offensam sua deprecatione placauit. Hieremiam Deus laudat et praedicat dicens (sigue Hier. 1, 5) et eidem pro peccatis populi deprecanti frequentibus et oranti (sigue Hier. 11, 14 y 7, 16). Quid uero fortius Noe qui, cum repleta esset terra peccatis, solus inuentus est iustus in terris. Quid gloriosius Daniele, quid ad faciendam martyria in fidei firmitate robustius, in Dei dignatione felicius, qui totiens et cum confliogeret uicit et cum uinceret superuixit? Quid Iob in operibus promptius, in temptationibus fortius, in dolore patientius, in timore summissus, in fide uerius? Nec his tamen si rogarent, concessurum se Deus dixit. Cum propheta Ezechiel pro delicto populi deprecaretur (sigue Ez. 14, 16)⁹².

Paciano resume una afirmación de Simproniano relativa al *De Lapsis*, en cuyo tratado Cipriano atestigua que Moisés, Daniel y Job rezaron por los pecadores y no obtuvieron su perdón. Realmente, en el pasaje aludido Cipriano afirma que Moisés intercedió por los pecados del pueblo y, no obstante sus súplicas, no consiguió el perdón de los pecadores: *Moses pro peccatis populi petit nec tamen peccantibus ueniam cum petisset accepit*. Con esta frase concuerdan perfectamente las palabras de Paciano puestas en boca de Simproniano: *in epistula quae de lapsis moysen et danihelum et iob orasse pro peccatoribus ... nec inpetrasse*. La única conclusión que se puede sacar es que, según el testimonio de Pa-

⁹¹ *Bibliotheca Veterum Patrum*, Venetiis 1770, Tom. VII, p. 268, n. 4. Migne, *PL* tom. XIII col. 1078 n.º; Peyrot, *Paciani Barcionensis Episcopi Opuscula*, Zwollae 1896, p. 90 (k).

⁹² *Laps. 19 (CCh SL III p. 231 s, 372-394)*.

ciano, Simproniano escogió a Moisés, Daniel y Job de entre los seis recordados por Cipriano, a saber, Moisés, Jeremías, Noé, Job, Ezequiel y, por la cita de este profeta, Daniel. Carece, por tanto, de todo fundamento alegar el texto de Ezequiel para sustituir *Moysen* por *Noe*. Debe restituirse la lectura *Moysen* del *Reginensis* como ciertamente genuina.

Ipsa tamen cypriani exempla te permouent. quibus et moysen et ceteros sanctos non impetrasse commemorat. (Tract. XXII 5)

Non uides moysen. pro quibus non impetrauerit. (Tract. XXIII 1) non² om. GP.

Et tamen. quis tibi nostrum dixit. quod moyses non impetrauerit (Tract. XXIII 1)

et precatus est inquit moyses in conspectu domini sui (Tract. XXIII 2)

En estos trece pasajes recogidos la declinación del nombre de Moisés presenta tres casos, a saber, nominativo, acusativo y dativo⁹³ con estas variedades: nom. *Moyses*, ac. *moseum*, *moyseum*, *moysen*, dat. *moysi*.

Las formas *moyses*, *moysen*, *moysi* son las más corrientes, incluso en la literatura pagana. Así en Tácito leemos: *Moysen unum exulum*⁹⁴; *Secutus Moyses coniectura herbidi soli largas aquarum uenas aperit*⁹⁵; *Moyses ... nouos ritus contrariosque ceteris mortalibus indidit*⁹⁶. Juvenal escribe: ... *ius | tradidit arcano quodcumque uolumine Moyses*⁹⁷. En cambio, el escoliasta de Juvenal dice *legem Moyseni*⁹⁸.

Cipriano⁹⁹ declina nom. *Moyses* ac. *Moysen* gen. *Moysi* dat. *Moysi*. Prudencio¹⁰⁰ nom. *Moses*, *Moyses* gen. *Moysi* dat. *Moysi* abl. *Moysi*. Tertuliano¹⁰¹ sigue una flexión más variada y en parte más cercana de

⁹³ Ilustra las diversas formas del nombre de Moyses el de *Achilleus* sobre el que puede verse M. Leumann, *Der lateinische Genetiv Achilli* en *MH* 2, 1945, pp. 237-258.

⁹⁴ *Hist.* V 3, 2.

⁹⁵ *Ib.* V 3, 3.

⁹⁶ V 3, 4.

⁹⁷ *Sat.* XIV 102.

⁹⁸ *Scholia ad S. VI 542*. Cf. P. Wessner, *Scholia in Iuuenalem uetustiora*, Leipzig, Teubner, 1931/Stuttgart 1967, p. 108.

⁹⁹ *Moyses Fort.* 4 (CCh SL III p. 190, 2); 7 (*Ib.* p. 195, 15). *Moysen Fort.* 4 (CCh SL III p. 190, 6); 10 (*Ib.* p. 200, 35); *Eccl. Unit.* 18 (CCh SL III p. 162, 440). *Moysi Quir.* III 32 (CCh SL III p. 127, 3); *Eccl. Unit.* 16 (*Ib.* p. 201, 406).

¹⁰⁰ *Moyses Hamart.* 339 (CCh SL CXXVI p. 128); *Per.* 6, 86 (*Ib.* 317); *Moysi* (dat.) *Apoth.* 51 (CCh SL CXXVI p. 78); *Moysi* (abl.) *Tit. Hist.* IX 36; X 38 (CCh SL CXXVI p. 392). *Moysi* (abl.) *Tit. Hist.* 53 (CCh SL CXXVI p. 392).

¹⁰¹ *Moses Idolol.* V 3 (CCh SL II p. 1105, 3) et passim, *Moyses Prax.* XIV 8 (CCh SL II p. 1178, 59). *Moysen Apol.* XIX 3 (CCh SL I p. 121, 58) et passim. *Moysis* (gen.) *Ie.* X 9 (CCh SL II p. 1268, 33). *Mosei* (gen.) *Bapt.* IX 2 (CCh SL I

Paciano: nom. *Moses*, *Moyses* ac. *Moysen* gen. *mosei*, *Moysei*, *Moysi*, *Moyisis* dat. *Moyseso*, *Moysi* abl. *Moysese*.

Toda esta diversidad de formas se debe a la morfología que el nombre del libertador de Israel toma en griego: nom. *Μωϋσευς Μωϋσῆς* ac. *Μωϋσέα Μωϋσῆν* gen. *Μωϋσέως* dat. *Μωϋσεῖ Μωϋσῆ*¹⁰².

El nom. *Moyses* se explica por la forma griega del mismo caso. El ac. *Moysen* tiene su paralelismo en Plauto, quien hace en *-en* el ac. de nombres en *-es*, como *Periphanen*¹⁰³ del ms Ambrosianus y de la recensión Palatina, *Calliclen*¹⁰⁴ de la recensión Palatina, *Stratophanen*¹⁰⁵ que en la misma recensión se lee *strato pane nubilis es* en vez de *Stratophanen ubi is est ...?* El ac. *Moseum Moyseum* sigue la declinación latina de los nombres griegos, normal en la prosa, conforme, no obstante, con el paradigma de Orfeo, nom. *Orpheus* ac. *Orpheum*¹⁰⁶. Una excusa de Cicerón confirma el carácter latino de esta desinencia. Escribe a su amigo Atico: *Venio ad 'Piraea', in quo magis reprehendendus sum quod homo Romanus 'Piraea' scripserim, non 'Piraeum' (sic enim nostri locuti sunt), quam quod addiderim 'in'. Non enim hoc ut oppido praeposui sed ut loco. Et tamen Dionysius noster et qui est nobiscum Nicias Cous non rebatur oppidum esse Piraea. Sed de re uidero. Nostrum quidem si est peccatum, in eo est quod non ut de oppido locutus sum sed ut de loco secutusque sum non dico Caecilium: Máne ut ex portu in Piraeum (malus enim auctor Latinitatis est), sed Terentium cuius fabellae propter elegantiam sermonis a C. Laelio scribi: Heri aliquot adulescéntuli coimus in Piraeum, et idem, Mercator hoc addebat, captam e Sunio. Quod si δήμους oppida uolumus esse, tam est oppidum Sunium quam Piraeus*¹⁰⁷. El dat. *Moysi* no ofrece dificultad declinado por la tercera.

De todas estas consideraciones se desprende con toda certeza que la enmienda *mosen* y *Moysen* así como las formas de los mss *GP* y las adoptadas por las ediciones son corruptas y la única lectura genuina es la del *Reginensis*: *Moseum* y *Moyseum*, y como tal debe ser restituida.

p. 284, 10); *An.* XXXV 6 (*Ib.* p. 838, 64); XXXVII (*Ib.* p. 839, 9); *Res. mort.* LV 8 (*Ib.* p. 1002, 32). *Moysei* (gen.) *Hermog.* XIX 1 (*CCh SL* I p. 412, 19); XXII 4 (*Ib.* p. 424, 27). *Moysi* (gen.) *Iud.* III 1 (*CCh SL* II p. 1344, 6); IX 21 (*Ib.* p. 1370, 147). *Moysi* (dat.) *Apol.* XIX 4 (*CCh SL* I p. 121, 63). *Moyseo* (dat.) *Iud.* IX 23 (*CCh SL* II p. 1371, 164). *Moysese* (abl.) *Carn. Chr.* VI 4 (*CCh SL* II p. 884, 24).

¹⁰² Fr. Blass-A. Debrunner, *Grammatik des neutestamentlichen Griechisch*, Göttingen 1943, I, p. 20, 38; 27, 55, 1.

¹⁰³ *Epid.* 612.

¹⁰⁴ *Trin.* 875.

¹⁰⁵ *Truc.* 514. Véase también: M. Leumann, *Der lateinische Genetiv Achilli* en *MH* 2, 1945, p. 239 s.

¹⁰⁶ R. Kühner, *Ausführliche Grammatik der lateinischen Sprache*, Hannover 1877, I, pp. 225, 6; 299 Anmerk.; 318, 2.

¹⁰⁷ *Att.* VII, III 10.

Neniuitas

non neniuitas ... a praedicto interitu liberavit (Tract. XVI 5)

neniuitas *R* (*exp. e s.l. i R'*) niniuitas *R'* *GP edd. omn.*

A tenor de la forma más corriente *niniuitas*, y dada la confusión de *e* por *i* y viceversa en *R* en el texto de Paciano, la corrección floriana no deja de ser muy tentadora: *niniuitas*. Sin embargo, el himno de Prudencio que canta a los que practican el ayuno dice: *In Nineuitas se coactus percito | gressu reflectit*¹⁰⁸.

Si Prudencio escribió *nineuitas* bien pudo escribir Paciano *neniuitas*. Nada obsta, pues, a la restitución de esta lectura como auténtica.

Solomonis

Solomonis quoque sententiam non tacere (Tract. XX 3)

solomonis *R* Salomonis *fol 114^{va} L fol 43^{ra} V GP edd. omn.*

En el texto de Paciano el *Reginensis* presenta cinco veces la corrupción de *o* en vez de *a*: *destinato* por *destinata*¹⁰⁹, *quotidiano* por *quotidiana*¹¹⁰, *infamore* por *infamare*¹¹¹, *dextero* por *dextera*¹¹², *nouationi* por *nouatiani*¹¹³. No es ésta una confusión insólita. S. Hedberg cita *a primo* por *optimo* pasando por *aptimo* en los mss de Columella pertenecientes al s. xv¹¹⁴. J. M. Hunt¹¹⁵ enumera quince casos de la confusión inversa del tipo: *pateris* por *poteris* en Horacio. A primera vista no parecería fuera de lugar la sospecha de que *solomonis* del *Reginensis* debiera sumarse a las cinco corrupciones mencionadas y, por tanto, hubiese de preferirse *Salomonis* de los otros mss y de las ediciones. Prestemos ahora nuestra atención a algunos testimonios escriturísticos y literarios.

El título del Libro de la Sabiduría reza *Σοφία Σαλωμῶνος*¹¹⁶. En cambio, el N. T. presenta siempre la forma en *o*: *Σολομών*¹¹⁷, *Σολομῶ-*

¹⁰⁸ *Cathem*. VII 131 (*CCh SL CXXVI* p. 39).

¹⁰⁹ *Paen* II 2, 36. *fol 39^v lin. 22 R.*

¹¹⁰ *Paen* X 6, 279 *fol 43^r lin. 23 R.*

¹¹¹ *Tract.* V 4 *fol 66^v lin. 18 R.*

¹¹² *Tract.* V 5 *fol 66^v lin. 25 R.*

¹¹³ *Tract.* XVIII 5 *fol. 72^v lin. 12 R.*

¹¹⁴ *Contamination and Interpolation. A Study of the 15th Century Columella mss.* Upsala 1968, p. 52.

¹¹⁵ *Cinq explications de textes en Ant. Clas.* 43, 1974, p. 356. *Hor. Epist.* I, 16, 30.

¹¹⁶ A. Rahlfs, *Septuaginta. Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes*⁸, Stuttgart 1935/1965, II, p. 345.

¹¹⁷ *Mt* 1, 7; 6, 29; *Act* 7, 47.

νος¹¹⁸, Σολομῶντος¹¹⁹. Los mss antiguos de la Vetus Latina atestiguan indistintamente ambas formas: *Salomonis Solomonis*¹²⁰. Lo mismo conviene decir de los mss latinos más antiguos de los Evangelios en los pasajes citados¹²¹.

Cipriano en sus tratados emplea 42 veces la forma en *o*: *Solomonem, Solomonis, Solomoni, Solomone*¹²², mientras que la forma en *a* aparece sólo 7 veces: *Salomonem, Salomoni, Salomone*¹²³. En Tertuliano leemos 10 veces la forma en *o*: *Solomon, Solomonem, Solomonis, Solomoni, Solomone*¹²⁴, mientras que la forma en *a* es un poco más frecuente, 12 veces: *Salomon, Salomonem, Salomonis, Salomoni, Salomone*¹²⁵. Lactancio

¹¹⁸ *Mt* 12, 42; *Lc* 11, 31; *Ioh* 10, 23.

¹¹⁹ *Act* 3, 11; 5, 12. Véase también Fr. Blass-A. Debrunner, *Op. c.* p. 27, 55, 2.

¹²⁰ W. Thiele, *Sapientia Salomonis. Vetus Latina. Die Reste der Altlateinischen Bibel nach Petrus Sabatier neu gesammelt und herausgegeben von der Erzabtei Beuron*, Freiburg i./Br. 1977, p. 241 s.

¹²¹ A. Jülicher, *Itala. Das Neue Testament in altlateinischer Überlieferung nach den Handschriften herausgegeben von --Matthaeus' Evangelium y Verzeichnis der Handschriften*, p. VII.

¹²² *Solomonem*: *Quir.* I 3 (*CCh SL III* p. 8, 24); 20 (*Ib.* p. 21, 3); II 1 (*Ib.* p. 28, 3); 2 (*Ib.* p. 30, 4); III 1 (*Ib.* p. 82, 44); 6 (*Ib.* p. 94, 3); 8 (*Ib.* p. 96, 2); 11 (*Ib.* p. 99, 8); 12 (*Ib.* p. 103, 2); 30 (*Ib.* p. 124, 2); 35 (*Ib.* p. 129, 3); 50 (*Ib.* p. 138, 2); 51 (*Ib.* p. 138, 2); 53 (*Ib.* p. 140, 6); 61 (*Ib.* p. 151, 16); 66 (*Ib.* p. 156, 5); 80 (*Ib.* p. 163, 8); 86 (*Ib.* p. 164, 3); 93 (*Ib.* p. 168, 2); 96 (*Ib.* p. 168, 2); 97 (*Ib.* p. 169, 2); 102 (*Ib.* p. 172, 3); 107 (*Ib.* p. 173, 10); 108 (*Ib.* p. 174, 8); 109 (*Ib.* p. 174, 2); *Fort.* 9 (*Ib.* p. 198, 5); 11 (*Ib.* p. 205, 95); 12 (*Ib.* p. 211, 3).

Solomonis: *Quir.* II 14 (*CCh SL III* p. 47, 2); III 6 (*Ib.* p. 96, 31); 15 (*Ib.* p. 106, 8); 16 (*Ib.* p. 107, 2); 20 (*Ib.* p. 114, 4); 56 (*Ib.* p. 142, 2); 58 (*Ib.* p. 144, 21); 59 (*Ib.* p. 146, 2); *Fort.* 1 (*Ib.* p. 187, 7); *Eccl. Unit.* 7 (*Ib.* p. 254, 180).

Solomoni: *Quir.* III 80 (*CCh SL III* p. 162, 5).

Solomone: *Quir.* III 62 (*CCh SL III* p. 154, 18); *Eccl. Unit.* 7 (*Ib.* p. 254, 176); 20 (*Ib.* p. 264, 486).

¹²³ *Salomonem*: *Mort.* 23 (*CCh SL III A* p. 29, 388); *Op. elem.* 5 (*Ib.* p. 57, 84); 9 (*Ib.* p. 60, 179); *Fort.* 1 (*Ib.* III p. 188, 16).

Salomoni: *Dom. Or.* 25 (*CCh SL III A* p. 106, 484).

Salomone: *Dom. Or.* 25 (*CCh SL III A* p. 106, 482); *Hab. uirg.* 1.

¹²⁴ *Solomon*: *Iud.* VII 7 (*CCh SL II* p. 1355, 48); *Marc.* V, IX 11 (*Ib.* I p. 691, 19); *Praescr. haer.* III 4 (*Ib.* p. 188, 10).

Solomonem: *Marc.* V, IX 12 (*CCh SL I* p. 691, 12).

Solomonis: *Nat.* II 2 (*CCh SL I* p. 42, 7); *Praescr. haer.* VII 10 (*Ib.* p. 193, 34); *Scorp.* VII 1 (*Ib.* II p. 1081, 28); *Val.* II 2 (*Ib.* p. 754, 23).

Solomoni: *Marc.* V, IX 10 (*CCh SL I* p. 691, 10).

Solomone: *Marc.* V, IX 12 (*CCh SL I* p. 691, 25).

¹²⁵ *Solomon*: *Marc.* II 23, I (*CCh SL I* p. 500, 14); III 20 (*Ib.* p. 536, 10); IV 29, I (*Ib.* p. 624, 27); *Pud.* 18, 3 (*Ib.* II p. 1317, 8).

Salomonem: *Iud.* XIV 12 (*CCh SL II* p. 1395, 96); *Marc.* III 20, 8 (*Ib.* I p. 536, 4 y 5); IV 11, 8 (*Ib.* p. 567, 8); 15, 8 (*Ib.* p. 579, 15).

Salomonis: *Monog.* VI 4 (*CCh SL I* p. 123, 41).

Salomoni: *Iud.* XIV 13 (*CCh SL II* p. 1395, 101); *Marc.* III 20, 9 (*Ib.* I p. 536, 13).

Salomone: *Carn.* XVIII 1 (*CCh SL II* p. 905, 4).

ofrece 10 veces la forma en *o*: *Solomon*, *Solomonem*, *Solomonis*, *Solomone*¹²⁶, *Solomonium templum*¹²⁷. En cambio, la forma en *a* se lee una sola vez: *Salomon*¹²⁸.

A tenor de estas consideraciones no cabe argumento alguno definitivo contra la autenticidad de *Solomonis* en Paciano.

Conclusión

El objeto de estas páginas ha sido restituir la forma genuina de algunos nombres hebreos en Paciano modificados por la mayoría de mss y por las ediciones. El lector se preguntará quizás también por la línea o tradición a que pertenece Paciano. La respuesta supondría una larga investigación que excedería los límites de un artículo y necesitaría los datos de unas monografías de las que no se dispone todavía¹²⁹. Con las confrontaciones realizadas en el presente estudio se ha compuesto un cuadro que permite resumir de algún modo los paralelismos principales.

Paciano concuerda con Tertuliano y Prudencio en *beliae*, discrepa de todos en *beliab*. Concuerda con Cipriano y Ambrosio y, en parte, con Jerónimo en *belzebul*, frente a *belzebulem*, *-is* de Tertuliano y Prudencio. Con Tertuliano y Cipriano presenta *daniel*, con sólo Cipriano *danihel*. En *Danielus* hay paralelismo con Prudencio y, en parte, con Tertuliano que declina ac. *Danielum*. En *danihelo* coincide con Tertuliano y, en parte, con Cipriano por cuanto hace el ac. *Danihelum*. Discrepa, en cambio, de ambos cuando declinan por la tercera. En *ezechielum* sigue paralelo con Cipriano frente a Tertuliano que declina por la tercera. En *lucanum* concuerda sólo con Cipriano. En *moseum* y *moyseum* ac. coincide sólo muy parcialmente con Tertuliano que declina gen. *Moysei*, *Mosei* dat. *Moyseo*. Diríase más bien que Paciano se halla en la tradición de Cipriano y cuando se aparta de éste concuerda, salvo alguna rara excepción, con Tertuliano. Semejante correspondencia era de

¹²⁶ *Solomon*: *Diu. Inst.* IV 12 (CSEL XIX 1 p. 310, 4); 13 (*Ib.* p. 323, 9 y 12); 16 (*Ib.* p. 339, 1); 18 (*Ib.* p. 359, 9).

Solomonem: *Diu. Inst.* IV 6 (CSEL XIX 1 p. 290, 3); 8 (*Ib.* p. 297, 19); *Epit.* 39 (*Ib.* p. 715, 17).

Solomonis: *Diu. Inst.* IV 13 (*Ib.* p. 324, 3).

Solomone: *Diu. Inst.* IV 16 (CSEL XIX 1 p. 340, 7).

¹²⁷ *Diu. Inst.* IV 13 (CSEL XIX 1 p. 324, 9).

¹²⁸ *Epit.* 40 (CSEL XIX 1 p. 717, 6).

¹²⁹ Puede consultarse, no obstante, Fr. Wutz, *Onomastica Sacra. Untersuchungen zum Liber Interpretationis Nominum Hebraicorum des hl. Hieronymus*. Leipzig 1914 pp. XVII-XXVII; G. Rudberg, *Neutestamentlicher Text und nomina sacra. Skrifter utgifna af k. Humanistiska Vetenskaps-Samfundet i Uppsala 17/3*. Upsala - Leipzig 1915; C. H. Turner, *Formulare of Quotation for Old Testament* en *JThSt* VI (1915/1965) pp. 248-270.

esperar si se tiene en cuenta que Cipriano y Tertuliano son las fuentes más importantes de Paciano. Para una mayor precisión en la línea ascendente sólo se puede decir que Cipriano pertenece a un grupo muy distinto del de Orígenes¹³⁰.

Se observa que Floro de Lyon corrige *belzebul* en *behelzebub*, *principem* en *principe*, *isac* en *isaac*, *moseum* en *mosem*, *moyseum* en *moysen*, enmiendas arbitrarias que han pasado al ms *G* y de éste al *P*. La arbitrariedad de semejantes modificaciones y el hecho de encontrarse en *G* y *P* confirma lo que yo había demostrado en 1967, es decir, que *R* es el modelo de *G* y éste de *P*¹³¹.

ÁNGEL ANGLADA

SINOPSIS DE LA DECLINACIÓN DE LOS NOMBRES ESTUDIADOS

Belia

- ac. beliab Pac.
 dat. beliae Pac. Tert. βελίη Gregorio Nacianceno
 nom. belia Prud.
 beliar Hier.
 belial Hier.
 dat. belial Tert.
 abl. belia Prud.

belzebul

- ac. belzebul Pac. Cypr. codd. Euangel. *k* s. iv-v, *d*. s. v, *e* s. v.
 belzebulem Tert.
 nom. belzebul Hier.
 belzebub como más correcto Hier.
 gen. belzebulis Prud.
 abl. bezebul Ambr.
 belzebule Tert.

danihelus

- nom. danihelus Pac.
 danielus Prud. Ammianus Marc. Pac.
 danihel Pac. Cypr. Lucifer Calar.
 daniel Pac. Tert. Cypr.
 ac. danihelum Pac. Iren. (uersio lat.), Tert.
 danielum Ammianus Marc.
 danielem Tert. Lucifer Calar.

¹³⁰ Fr. Wutz, *Op. c.* p. 11.

¹³¹ Ángel Anglada, *La tradición manuscrita de Paciano de Barcelona en EMERITA* 35, 1967, pp. 138-161.

- dat. danihelo Pac. Tert. Lucifer Calar.
 danielo Iren. (uersio lat.)
 daniheli Tert. Cypr.
 danieli Tert.
- gen. danielis Tert. Lucifer Calar. Δανιήλου ms D s. v-vi
- abl. danihelo Tert.
 danihele Cypr.
 daniele Tert.

Ezechielum

- ac. ezeclielum Pac.
- nom. Ἐζεκιήλος Ἐζεκιήλος poeta judío helenístico

Iohannes

- nom. iohannes Pac.
 iohannis Pac.
- ac. iohannen Pac. codd. Euangel. a s. iv, b s. v, f s. vi
 iohannē Pac. cod f s. vi
- gen. iohannis Pac.

Isac

- nom. isac Pac. Pentateuchi uersio latina antiquissima, codd. Euangel. a s. iv, b s. v, h s. v, k s. iv-v. isacus: Clemens Rom. (uersio latina).

Lucanum

- ac. lucanum Pac. codd. Euangel. a ff² e
- gen. lucani cod. Euangel. i
- nom. lucanus en nombres de cristianos s. iii.

Moyses

- nom. Moyses Pac. Tert. Cypr. Prud. Tac. Iuu.
- ac. moseum Pac.
 moyseum Pac.
 moysen Pac. Tert. Cypr. Tac.
- dat. moysi Pac. Tert. Cypr. Prud.
- nom. moyses Tert. Prud.
- gen. moysi Tert. Cypr. Prud.
 moysei Tert. schol. in Iuu.
 mosei Tert.
 moysis Tert.
- dat. moyseo Tert.
 moysi Tert. Cypr. Prud.
- abl. moysi Prud.
 moyse Tert.

Solomonis

- gen. solomonis Pac. Tert. Cypr. Lact.
- nom. solomon Tert. Lact. Σολομών N. T.
- ac. solomonem Tert. Cypr. Lact.

- gen. Σολομῶνος Σολομῶντος N. T.
dat. Solomoni Tert. Cypr.
abl. Solomone Tert. Cypr. Lact.
- nom. salomon Tert. Lact.
ac. Salomonem Tert. Cypr.
gen. salomonis Tert. Σοφία Σαλομῶνος LXX
dat. salomoni Tert. Cypr.
abl. salomone Tert. Cypr.